



inforMATION

issue 7 fall 2005

Dear MATI members, colleagues and friends:

The line up for the **Second Annual MATI Conference**, co-sponsored by DePaul University's Modern Languages Department, is taking shape and this is an event you *won't* want to miss! The organizers have included workshops for interpreters and translators, covering a range of areas of expertise and professional issues. So please save the dates — **September 17 and 18, 2005** — and join us in Chicago. And if you need any more incentive, read about Giovanni Diamante's adventures in "Introduction to Mentoring & to Chicago." There's so much to enjoy in our city in addition to your professional development you might want to extend your visit.

This year's conference will feature a full day and a half language-neutral workshop on conference interpreting led by Dr. Georganne Weller, who is currently the co-director of Centro de Estudios de Lingüística Aplicada in Mexico City and staff interpreter for the FTAA trade negotiations in Puebla, Mexico. Spanish and Portuguese speakers will have the added benefit of Ms Weller's detailed critique since those are her working languages, along with English.

Ms Weller will be giving the Saturday afternoon key note address as well, "Where theory and practice meet; preparatory exercises for conference interpreting and the theoretical underpinnings." As the title indicates, this is not just something for those who are already engaged in this type of work, although they will certainly be able to polish their skills. This will also be a rare opportunity for the uninitiated to get both a theoretical orientation and hands-on practice with one of the industry's best.

Our own Patricia Gonzalez, respected Federally certified court interpreter and experienced translator, will lead an interactive discussion of contracts from the practitioner's perspective, something we all need to understand well, whether we work as translators or interpreters or both.

The conference will feature two medical interpreting workshops. Our newest MATI Board member, Maria Schwieter (Northern Indiana Cancer Research Consortium), will address "Medical Interpreting: Where Do We Go from Here?" in this rapidly changing area of the profession, and Karin Ruschke

Contents



- 1 Letter to MATI's members
Janice Becker
- 3 Productivity and QC?
The Question for Translators
in the Windy City
Corey J. Roy
- 5 *Beginning Translator's Survival Kit*
by Susanna Greiss and George
Fletcher
Reviewed by Olga Collin
- 7 Introduction to Mentoring & to
Chicago, July 9/10, 2005
By Giovanni Diamante
- 9 We have finalized the program
schedule for our September 17th
and 18th Second Annual
Conference!
- 11 **inforMATION** Submission Guidelines
- 12 MATI Second Annual Conference
Registration form
- 14 Building our community, building
your name recognition
Janice Becker
- 14 46th Annual Conference of the
American Translators Association

of International Language Services will explore the National Code of Ethics, presenting case studies in the practical application of those ethical precepts. Here again, this will undoubtedly be useful to anyone involved in interpreting, including in areas other than medical.

Translating and editing will be the focus of a presentation by Jorge Frisancho of Scott Foresman publishing company. Mr. Frisancho will explore how translating and editing in the publishing world differ from the commercial work with which most of us are familiar. These are the kinds of presentations that can open up new career avenues.

Of course, there will be food for the body as well as the mind. Saturday's box lunch is included with your registration (just \$95 for the entire conference) that we can enjoy together and network in the process. And please keep Saturday night free for dinner at a nearby restaurant to celebrate the end of summer. Last year we enjoyed dancing as well. Who knows what this year's event might bring?

We have included a conference registration form in the newsletter as well as information on the sessions and speakers, hotels, how to find directions and maps of the DePaul campus, and other pertinent information. You may print this form and send in to register, or you may visit the Calendar page of www.matiata.org to register online or to print the PDF posted on the page, to enjoy these important educational and networking opportunities. You won't want to miss them.

Editor of *inforMATION*
Janice Becker

Productivity *and* QC?

The Question for Translators in the Windy City

By Corey J. Roy

On July 10, 2005 the ATA and MATI sponsored a workshop held at the Hilton Garden Inn in Chicago. The workshop, *Increasing Productivity and Maintaining Quality Without Pricing Yourself out of the Market*, was presented by Ms. Courtney Searls-Ridge, Director of German Language Services in Seattle, Washington. A respectable-sized group of translators was in attendance, many of whom had also come for the previous day's seminar, as well as the mentoring workshop held later that day. The three-hour session was packed with useful tips and ideas, and many of the attendees shared their valuable advice and experience. Ms. Searls-Ridge covered the (seemingly opposed) issues of increased productivity and quality control, discussing the tools and strategies to accomplish each, and then ways to monitor the results.

At the outset of the presentation, the group of attendees, with their presenter as guide, shared their ideas about what constitutes quality in our line of work. In the end analysis, everyone agreed that the ultimate objective of a translator is to give the client what they ask for. A finished product should meet the client's expectations, even if it does not meet our own. Everyone in the group, however, seemed to differ on the means they use to accomplish this task. The predominant tool that has become popular in recent years has been, of course, translation memory technology. The role of TM in our field was discussed at length, and not every translator agreed on the benefits of using this technology. Some people attested to the

ability of TM to improve productivity and consistency. Others, however, warned of the potential of TM to lower the quality of our work if we become less diligent. The comfort level seemed to vary considerably from person to person, only highlighting how much of a personal choice TM still is in our profession.

When discussing strategies for improving the quality of our work, the group of attendees really started to interact. Ms. Searls-Ridge, although leading the discussion, was very adept at letting everyone contribute their own knowledge and expertise. The most important step a translator can take to improve quality, it was determined, is to have someone else look at his or her work whenever possible. Omissions are the biggest errors that translators make, and are made by the new and the seasoned translator alike. When having a job independently proofread is not an option, many attendees cited different strategies for optimizing their own abilities to catch mistakes. Ideally, one should correct one's own work 12 hours after completing it, said one colleague. Another said she changes the font and line spacing when she proofreads, so the document does not look identical to the one she has been working on for the past several hours.

Interaction with other translators and clients was a big theme when the group talked about ways to monitor their own work. Many translators hailed the usefulness of online list serves and groups such as ProZ, as well as the language divisions of the ATA, where members of the pro-

profession can interact and share advice. A key component of success for the more seasoned veterans was an open line of communication with those for whom they translate. A translator should be very specific about problems faced when working with a text, stating very clearly if a term is not confirmed, or if the source text is ambiguous. Likewise, it is not unwise for a translator to request *specific* feedback from agencies and clients, since this can only help improve the quality of his or her work in the future. It was concluded that one of the most important ways to improve quality is to openly and frequently ask for this kind of input.

Finally, several colleagues suggested the practice of reading “parallel texts,” going to the library or browsing the Internet and reading as much material as possible on our topics of expertise, in all languages which we translate.

After speaking at length about the challenge of increasing and maintaining quality, Ms. Searls-Ridge led the group in a conversation about the demands of productivity, first asking the attendees what they considered to be a productive day. Since most translators measure their daily output in terms of number of words translated, that is how productivity was defined. Many colleagues cited daily output in the normal range of 2,000–3,000 words per day. However, some translators in attendance claimed significantly higher rates, including one gentleman who said he regularly produced 20,000 words a day! He subsequently clarified that this was when he dictated to a secretary, and did not include time spent editing and proofreading.

Regarding tools other than TM that help increase productivity, the group discussed the need to be familiar with MS Word, as well as any other programs which we use to produce our translations. According to several attendees, the productivity of many translators is currently decreasing due to a lack of familiarity with their word processor. Formatting becomes a major issue because they do not know enough about how to manipulate the text on their screen. One woman pointed out that Microsoft offers training seminars leading

to certification in Word and other MS software, which in itself can be a marketable tool.

When speaking on the various strategies to improve productivity, Ms. Searls-Ridge focused on the business cycle of a translation job, beginning with the negotiation process and ending with the delivery and follow up (asking for feedback). It was at this part of the presentation, when discussing negotiation, that the newest members of the translation profession became most vocal. They voiced a certain measure of frustration over what to charge for their services, given the lack of a measurable, palpable industry standard. The general consensus on this issue was a need for *flexibility* and *creativity*. Ms. Searls-Ridge suggested that translators should offer a range of prices for their services, which can vary depending on the nature of the project. The key to success in this area, according to the presenter and many others in attendance, is openness to negotiation, occasionally offering discounts for repetition, or just to reward a particularly loyal client. When presented with a rush job, many attendees found that if they offered their client a lower rate for a more reasonable deadline, the client acquiesced.

All told, the members of ATA and MATI who attended Ms. Searls-Ridge’s workshop benefited much from her insight and many years of experience. But it was her flexibility, her ability to let those present learn and grow from each other that made this a most worthwhile program. In a profession known for the tendency of its constituents to remain isolated from each other, opportunities such as this are invaluable.

Corey Roy is a freelance translator from Arabi, Louisiana, just outside of New Orleans. His language pairs are Spanish and Italian into English, and he specializes in legal translations, particularly contracts, trademark and copyright cases, business, finance and educational materials. He can be contacted at admin@roytranslationservices.com.

Beginning Translator's Survival Kit

by Susanna Greiss and George Fletcher

Reviewed by Olga Collin

Have you ever been asked your occupation and proudly replied, “I am a translator,” only to get a polite, understanding smile in return followed by the remark, “That’s a great job until you find something more serious!”? Well, I’ve found myself in such a situation on numerous occasions! The reality is, I am not looking for anything “more serious” and translation is exactly the career I want to pursue. I have a degree, some experience and the presumption that anybody would be delighted to have me on their team. But I am new to the US translation market, so where do I start?

Beginning Translator's Survival Kit, by Susanna Greiss, M.A. and George Fletcher, Ed.D., was my answer. Both authors are very well known in the translation community. Greiss has been freelancing for more than 20 years, is certified by ATA in five languages and is the founder of our own Slavic Languages Division. Fletcher is the co-owner of a translation company that specializes in personal and academic document translations. He has published a number of articles and books on the Soviet Union and Latin America, where he has studied and worked.

This book is a great source of tips, suggestions, and other information everyone in the translation field—and especially those of us who are just starting out—will find extremely useful. Both authors have extensive translation experience, and they represent the translation profession from two different perspectives. The reader has a unique chance to learn from Greiss’ insights gained as a freelancing professional

and to explore the world of a translation company represented by Fletcher, who also shares his experiences teaching translation at New York University.

“Translation is [...] a profession and a business” says Greiss and articulates one of the key ideas of the book. Thus, we must perceive ourselves as professionals and translation as a business. And in order to be successful in our business, we have to be prepared and clear about our goals, about the challenges of the field, the skills required and the opportunities available. In the first part of the book she describes the initial steps anyone considering becoming a translator should take. Here are just a few of her suggestions:

- ◆ Unless you have enough financial means to support yourself at the beginning of your translation career, don’t quit your job! It will take time to gain clients and build trust.
- ◆ If you don’t have any formal education in translation, there are numerous courses and books offered on the subject.
- ◆ Join ATA (the earlier the better); attend national and local conferences; explore the Job Exchange at the conferences and the ATA online job bank; network, volunteer and intern.
- ◆ Have a field of specialization.
- ◆ Continue learning. There is no irrelevant information for the translator. Areas of business, finances and legal documents are of great importance.
- ◆ Find a mentor.

- ◆ If you are planning on opening your own business, work for another translation company first in order to gain some experience.

Greiss further briefly describes the present situation in the U.S. translation market. She also explores the kinds of challenges a freelancer and a translation company owner face and the different skills required. Freelancers will find useful tips, starting from the tools necessary (e.g., dictionaries, office equipment and others) to relations with clients, to professional image and (to paraphrase Oscar Wilde), the importance of being honest. Among other topics discussed are the issues of charges for work done, payment/non-payment questions and special problems of dealing with clients abroad.

In the second part of the book Fletcher describes his own experiences and the hindrances he encountered on his way to becoming a professional translator, the co-owner of a translation company and a professor of translation. He provides an overview of some translation terms (such as “language”, “translation”, “translator” and others) and introduces a great tool that helps to determine the value of a translation and calculate a fair rate. There is also some good advice on how to get a translation job and what quality standards one should follow, derived from the translation company’s point of view and followed by an example of the kind of work a translator should not do if he or she wants to receive additional projects from a company in the future.

Some of the other points discussed are:

- ◆ The mutual interests of translator and translation companies and why they should work closely together.
- ◆ Relationship building between translation company and client.
- ◆ Finding your niche and specializing.
- ◆ ATA Certification Examination as a source of professional credibility.
- ◆ Knowing the aim and the target audience of a translation.
- ◆ Acting professionally as a translator.

- ◆ The sacredness of deadlines
- ◆ The goal of client satisfaction

The second part ends with two articles written by Fletcher. The first one, entitled “How to Get Work From the City or The 62 or More Anuses Story,” was originally published in *Gotham Translator* (New York Circle of Translators). This clever and funny piece proves to be quite educational regarding how to combine a passionate idea, creativity, a sense of humor and persistence and get a job as a result. The second article, “Educational Documents: Translation or Evaluation?” (published in *ATA Chronicle*), addresses the difficulties of document translation. There are a great many valuable tips and references to sources of information, including websites and books, for further research and reference for anyone wishing to specialize in this area.

Beginning Translator’s Survival Kit will be of great use both to the beginner and the experienced translator, the freelancer and the company owner. And although some of the information might already be familiar to those who have been working in the field for a while, there are still plenty of tips left to explore. The personal experiences of the authors, funny examples, valuable information and its compact form make this book a great reference work for everyone who has “the desire to bring the peoples of different cultures together,” as Fletcher puts it.

Olga Collin was born in Ukraine and moved to the US in 2003. She has an MA degree in translation from the Johannes-Gutenberg University, GERMERSHEIM, Germany. She works with English (B), German (B), Russian (A) and Ukrainian (A). Besides translation projects, she provides cross-cultural and diversity training. She can be contacted at olgacollin@msn.com

Introduction to Mentoring & to Chicago,

July 9/10, 2005

For me, this was one of the most memorable events ever, one that will never be forgotten. Read on to find out why.

By Giovanni Diamante

After waiting almost three years for this window of opportunity, I finally could go to an ATA seminar outside the New York area. Was it worth it? Absolutely, every minute of it. In fact I registered immediately for it and later willingly paid the \$100 penalty for changing my flights. To add a cherry on the cake, it was the best time to be in Chicago, lots of activities going on. Of course I had to limit myself to only three. A general one, walking. And two specific ones, one for each day, Friday and Saturday. I walked 8 miles on Friday night alone to visit the lakeshore and to see a comedic version of “Romeo and Juliet,” with music too. Walking was necessary to balance the rigatoni with asparagus and the fettuccine a la vodka I had downtown, not to mention the hotdogs and burgers a la microbrew local beer. For the third action, Saturday night I went to Ravinia where Itzhak Perlman was doing anything he wanted with his violin. My emotions showed on my skin: it was goose-flesh all over. I waited a few decades for this opportunity and I wasn’t going to let anybody stand in my way. On top of that, on the way back I greatly enjoyed the company of my train companions with the most unbelievable exercise of parts of my brain I thought I never had. I simply was inebriated—better than drinking the best Napa Valley or Italian wine.

Ah! Between all this, there was an ATA seminar going on, two in fact: Jost Zetzsche’ “Translation Software Tools Seminar” and Courtney Searls-Ridge’s “Mentoring Workshop.” I registered for both and I was there. However, I am too tired from all that walking, so I will talk only about the mentoring

workshop, which took place on Sunday afternoon.

Our expectations were as many as there were participants, and rightly so. We expect to fulfill our inner needs, which are personal and which we keep jealously inside. However, speaking for the mentoring workshop alone, I noticed from the questions asked that the majority of us did not have a clue about what a mentor should or should not do. Only some had a close enough idea of what to expect from a mentor. And what a coincidence! We had Courtney there to explain, to answer and to redirect all the questions on the matter, with her superior skills, her patience, her smile and her knowledge. She reminded me of an orchestra conductor during rehearsals. All appears to be fragmented, disjointed and chaotic, but you know that this is a James Levine of a conductor and therefore the final product is guaranteed.

I kept my watch on NY time, and although I was late at first, but almost instantly the class started flocking in and seated equally as fast. Ahead of schedule, for a change. Ms Courtney Searls-Ridge, the conductor for the day, that is, our speaker, decided there was enough time for sharing with us a couple of videos: two interviews, one with a mentor, and one a follow up with a mentee.

The message was loud and clear on both, regardless of the actors. In the first video, I saw a straightforward message, right to the core of the issue: mentor and aspiring mentee must work together, have a good feeling for each other, and most of all it is up to the mentee to illustrate his/her needs and goals, and it is more up to the mentee to show flexibility in the

matter of scheduling time, commitment, acceptance of homework and so forth.

The second video showed a follow up meeting between a mentee and his mentor. The mentee clearly did not do his homework, did not yet have any idea of what he wanted to achieve, nor which direction he was trying to go to. In one word he was making it very difficult for the mentor to do an effective job. He was wasting the mentor's time, if you ask me.

These themes were taken from there by Courtney and expanded in an abundant amount of details and variations, allowing for questions and input. Courtney was very careful not to point out so clearly the second part. I can and I just did because I think it has to be stated. We are all mature and vaccinated, so if somebody like me overstates the issues, I believe we can still take it.

The smaller size of the classroom and the lighter quantity of the material allowed for an extended Q and A session. Most of the questions reflected our anxious desire to be illuminated. Courtney, like the consummate diplomat that she is, was always courteous and indirect. As I understood it, a mentor is there to help and s/he is more than willing; in fact he/she volunteered. That does not mean that a mentor is there for us unconditionally 24-7, like s/he does not have a business to run or a family to attend to, or any time for themselves. Moreover, because a mentor volunteered, no payment comes from a mentee.

So what is a mentor, a Good Samaritan, a masochist, or just a fool? None of these. Mentors are just good citizens and good human beings who only seek, more, they expect, more they crave a moral reward. Ask any parent or any good teacher what kind of reward they praise most. All will tell you: a token sign of gratitude and the joy to see that their efforts are being repaid with excellent results. Mentors, like true teachers, will always be proud when their pupils best their master. And like a good parent, they see in their pupils an extension of themselves in the profession and they rejoice because they have contributed in creating it. It takes a very special person to be a good mentor. The least we mentees can do is to show a little bit of gratitude and appreciation. Using this opportunity to raise our personal level while improving our technical skill will be one

way. Then I would leave it to the fantasy of the individuals to come up with other creative ideas.

As I understood it after this workshop, the function of a mentor can be summarized as follows:

- ◆ Mentors takes you by the hand and guide you through your first steps in your profession, avoiding easily made but costly mistakes that may even ruin your future chances in this area.
- ◆ Mentors allow you to skip paying apprentice fees in any form or shape.
- ◆ Mentors give you not only confidence; they also give you the tools to check yourself in the future, which, in my opinion is the only real key to quality control.
- ◆ In short, mentors pass on to you their life experience which would take ages for you to acquire on your own.

These, in my opinion are the main points of a mentor –mentee relation:

- ◆ There has to be a good feeling between mentor and mentee. If one is not there, make a point to create it. Mentors, and good mentors at that, are hard to come by.
- ◆ Mentors are busy too. Remember that.
- ◆ It's your career mentors try to help, be the first to help yourself.
- ◆ Unless it is an emergency, organize yourself in a way that allows you to resolve more than one problem per call.

Now that we all have a better idea of what a mentor is, what are we waiting for? Let's go find one. My search has already started, but I will not kid you, they are not easy to find.

Giovanni Diamante is an interpreter/translator of EN<>IT. He also translates FR>EN and FR>IT. His favored subjects, other than general, are technical, financial and economic. Giovanni has been a member of ATA since 2003 and a DVTA (Delaware Valley) member since 2004. As a hobby he sells real estate, as a real job he reads too much, loves music, drama, travel and to keep his private life private. Giovanni may be reached at gfdiamante@yahoo.com

We have finalized the program schedule

for our September 17th and 18th Second Annual Conference!

We are very excited about our lineup, and honored to have as a special guest Dr. Georganne Weller, who will be coming to Chicago specially for this MATI conference. Her one-and-a-half day long conference interpreting workshop will be one of the two conference tracks. Registration for this workshop will be on a first-come-first-serve basis, since there is a maximum of 20 participants. There will be both lab sessions and classroom sessions.

A detailed program schedule will be posted on MATI's website.

In addition to the sessions, we are organizing a networking dinner in a nearby restaurant, which we will announce next week, and an evening cruise afterwards, both optional. Please mark on your registration form if you are interested in this boat tour, so that we can make the necessary arrangements. Boat tours range from 16 to 25 dollars, and last one-and-a-half-hours.

Come help us support MATI's second year and celebrate the work of your colleagues.

Keynote Speaker

Georganne Weller

Dr. Weller comes as our special guest speaker and workshop instructor from Mexico City, Mexico. She has been a professor of interpretation and translation for many years, as well as academic director at the Instituto de Intérpretes de Chile, the University of Delaware, the Center for Interpretation and Translation at the University of Hawaii, the Instituto de Intérpretes y Traductores in Mexico City, and the Centro de Estudios de Lingüística Aplicada. In addition to freelance work with the U.S. and Mexican gov-

ernments, she was a staff interpreter (2003 – 2004) for the Free Trade Area of the Americas negotiations. She holds federal certification for court interpreting and a contract with the U.S. Department of State for conference and seminar interpreting. She holds a PhD in Applied Linguistics, and an M.S. in sociolinguistics. As a researcher, she has authored some 30 academic articles on diverse subjects of interest to students, colleagues, and linguists. She is a member of AIIC, the International Association of Conference Interpreters, and a highly qualified and well respected Spanish

Saturday, September 17

Georganne Weller

*Lunch Keynote Address
Intermediate-Level Conference
Interpreting Workshop*

Karin Ruschke

*Applying the Tenets of the NCIHC
National Code of Ethics*

Silvia Schrage

*Terminology at the heart of translations
and interpreting in the medical setting*

An overview of how at the development of a terminology database in the medical setting, as a continuing quality improvement effort based on ongoing collection of data at interpreting encounters supplemented by terminology found in document translations. Ms Schrage will talk about the role of terminology in an in-house interpreting

and translation department, and how it is designed to be part of the workflow and ongoing performance improvement for interpreters and translators. The presentation will focus primarily in examples taken from the Spanish language, though the presentation will also discuss some thoughts on going from a bilingual glossary into a multilingual one, based on preliminary work done to share the database with interpreters for Laotian and other languages.

Sunday, September 18

Georganne Weller

Intermediate-Level Conference Interpreting Workshop

All languages welcome. However, Dr Weller will be able to monitor and provide specific language feedback during lab practices when target languages are Spanish, English or Portuguese.

Maria Schweiter

Medical Interpreting, Where Do We Go from Here?

Patricia González

Contract Awareness Interactive Session

The purpose of this workshop is to familiarize freelance interpreters and translators with the language of contracts commonly used in the interpretation and translation services industry. Participants will be given samples of contracts developed by national and international professional organizations and by translation agencies covering services such as legal interpretation, conference interpretation, general and technical translation, and literary translation. Participants will be able to keep these sample contracts to use them as valuable negotiating tools and as models in developing their own contracts.

Thomas Mann

Legal Translation

Jorge Frisancho

Translation, Transadaptation, Transculturation: the Educational Publishing Context

This lecture will explore the forces that shape the market in Bilingual Education in the United States, and the ways in which they impact the work of specialized translators and editors in the Educational Publishing field.

About the Speakers

Jorge Frisancho

Jorge Frisancho was born in Barcelona, Spain, in 1967, and was raised and educated in Peru. He studied Comparative Literature at Universidad Nacional Mayor de San Marcos, in Lima, Peru, and Philosophy at Hunter College in New York City. Jorge has lived in the United States since 1991. He has worked as a journalist and a scriptwriter for the small screen, and has worked as a translator and editor since 1992. He has published three books of poetry, the most recent of which is “Desequilibrios”, published in Lima by Editorial de la Universidad Católica, 2004.

Patricia Gonzalez

Patricia González is a professional English<>Spanish interpreter & translator. She graduated with honors as a translator and simultaneous interpreter from Mexico’s Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, and she is certified by the American Translators Association as an English into Spanish translator and by the Administrative Office of the U.S. Courts as a federal court interpreter.

Thomas Mann

Thomas B. Mann, B.A., J.D., LL.M., is vice-president of Translegal Group.

He was born in Chicago, USA. Received his legal education in the United States at American University and an LL.M. in German law from Heidelberg University. Admitted to the Illinois Bar

and to the United States Federal Court for the District of Illinois. Member of the American Bar Association. He has returned his practice to Chicago, having practiced corporate and commercial law in a private law firm in the city from 1987 – 1992 and . He is an English-German translator.

Karin Ruschke

Karin Ruschke holds a master's degree in translation from the Monterey Institute of International Studies and founded International Language Services, Inc. (ILS) in 2000 after her extended tenure as director of the first community based health care interpreting service in Chicago.

Ms. Ruschke also serves as co-chair of the Standards, Training and Certification Committee of the National Council on Interpreting in Health Care. She and her industry colleagues have established models for health care interpreting training and have completed a Code of Ethics for health care interpreters. This committee is currently working on establishing Standards of Practice for interpreters working in health care settings, an initiative being funded by The Commonwealth Fund and The California Endowment.

Maria Schwieter

Maria Schwieter has worked as a critical care nurse, trauma nurse specialist, and ER nurse for 20 years. In 2000, she became the first medical interpreter for her hospital. During this time, she designed and taught the first medical interpreters course in her communi-

ty. She also became the diabetes educator for the Hispanic community as well as continuing as a medical interpreter. She started the first Hispanics women's support group called "de mujer a mujer" in her community. She also founded and is president of NIMIA (Northern Indiana Medical Interpreters Association). She is currently the coordinator for a cancer research organization NICRC (Northern Indiana Research Consortium). She is also on the board of directors of MATI and a member of Hispanic Initiatives in South Bend, In.

Silvia Schrage

Ms Schrage is Coordinator of Translations and Education at Sherman Hospital, in Elgin, Illinois. She started the Cross Cultural Communications department at Sherman Hospital in 2000, coming to Sherman after having developed a foreign language services department at a law firm working on transnational corporate transactions, and teaching Spanish and linguistics at the college level. She has a Masters in Hispanic Linguistics and all the coursework completed toward a doctorate in Hispanic Linguistics from the University of Illinois at Chicago. She has over twenty years of experience as a translator and interpreter, having done both consecutive and simultaneous interpreting. She was trained in terminology management at Kent State University. Mrs. Schrage is accredited as English>Spanish translator by the American Translators Association, and is also a trainer for the Bridging the Gap medical interpreting course.

***inforMATIon* Submission Guidelines**

We encourage readers to submit articles of interest to our readers related broadly to the fields of translation and interpretation. For example, reviews of books or software products, reports on MATI-sponsored events, developments in your field, marketing ideas, are all welcome. We also appreciate announcements of upcoming events involving our profession. We suggest articles approximately 1,200 word in length, and please submit your contribution in electronic format, preferably as a MSWord document. Pictures and graphics in electronic format are also welcome, although we cannot guarantee that we will be able to publish them. And be sure to include your name and contact information, as well as a short biographical entry (3-4 sentences) in the electronic file with your article. We suggest the Chicago Manual of Style (University of Chicago Press) for your editing guidelines.

Important information

Registration includes conference and/or workshop selected, all handouts, light breakfast and coffee breaks. Saturday dinner and boxed lunch are optional. Onsite registration will be accepted if space available. Cancellations received by Friday, September 9, 2004 will receive a refund less \$20 processing fee. No refunds will be given after that date, but attendee may assign their space to another person

We encourage you to register ONLINE.

Should that not be possible, please send registration and membership forms with payment to →

MATI

Brooke H. Anderson, MATI Board Member

ISZLERANDER
1307 N. 15th St.
Lafayette, IN 47904

Information at: 312 427-5450 fax 765 742 6382
matiemail@matiata.org

Indigo Hotel US\$170.00 - US\$240.00
1244 N Dearborn Street, Chicago, IL 60610
312 787 4980. Toll free 888 IND-IGO2

Days Inn US\$90.00 - US\$136.00
644 W. Diversey Chicago, IL 60614 USA
773 525 7010 Fax: 1 773 687 5213
cdrewa@lpndaysinn.com

Willows Inn US\$179.00 - US\$239.00
555 w Surf St. Chicago, IL 60657
Phone: 1 773 528 8400 Fax: 1 773 244 3475

Or visit www.chicago.il.org

← Please reserve your accommodations directly

These are hotel recommendations only based on location and price.
MATI HAS NOT SECURED BLOCKS OF ROOM

For directions to and within the campus →

Conference sessions will be held at **McGaw Hall**

For Campus and Area Maps visit: www.depaul.edu. Choose Site Map. From that page, select Campuses, Lincoln Park. You will find a virtual map and directions to the campus.

Conference parking is available directly across from McGaw Hall.

Questions? Email Moira Pujols at mpujols@matiata.org

Saturday Check-In and Sessions: 11-4:45 pm
Saturday Dinner starts at 5:30 pm
Sunday Sessions: 9- 5:30 pm

A detailed schedule will be posted on www.matiata.org September 5, 2005. MATI is applying for continuing education points for ATA-Certified participants.

← Program information

Please check our website next week for detailed program information.

Building our community, building your name recognition

Dear Readers:

MATI is our Midwestern community of translators and interpreters, and *inforMATION* is our community 'newspaper.' Its pages are a forum for all of us to share news, tips, insights, and helpful information and in the process get to know each other, our skills and experience, and the enormous variety of both among our ranks.

That's where you come in. You, yes, each and every one of you, has experience that others would love to learn about. Why not take a few minutes and share? In the process, you not only get that warm fuzzy feeling of having done your good deed for the profession; you also build name recognition among your colleagues and, after all, colleagues are one of your most reliable sources of referrals and new business.

So let everyone know about your latest discovery or newest insight. Or just share an article you read somewhere else. You and the other members of MATI will reap the rewards.

Your editor,
Janice Becker
www.gabt.net



See What We've Got Brewin' in ... SEATTLE

46th Annual Conference

of the American Translators Association

The Westin Seattle | Seattle, Washington | November 9-12, 2005

Don't miss this **opportunity to network**, meet newcomers and seasoned professionals, **market yourself and your skills**, **reunite with friends** and colleagues, **and have fun!**

Look for the **Conference Program and Registration Form** online at www.atanet.org/conf2005. Be sure to take advantage of special **Early-Bird rates**, available **until October 3**. Join ATA to register at the discounted ATA Member rate. For an application, contact ATA or **join online at www.atanet.org/membapp.htm**.